

Тема : *Фразеологизмы как отражение культуры, обычаев и менталитета французского народа*

Цель исследования : систематизация и анализ перевода устойчивых выражений французского языка.

Задачи:

- изучить литературу по теме;
- из словарей и других источников выбрать устойчивые выражения французского языка и их русские эквиваленты;
- систематизировать выражения.

Новизна: начата работа по составлению словаря школьника с объяснением этимологии некоторых французских фразеологизмов. В дальнейшем эта работа будет продолжена.

Что такое «фразеологизмы» ?

- Энциклопедический словарь: «Фразеологизм – это устойчивое словосочетание в большинстве случаев с переносно – образным значением, не выводимым из значений составляющих его компонентов; с постоянным лексическим составом».
- Жуков В.П. фразеологизмом считает «свободно воспроизводимый в речи оборот, построенный по образцу сочинительных и подчинительных словосочетаний и обладающий целостным (или реже частично целостным) значением». (Жуков В.П. Школьный фразеологический словарь русского языка: Пособие для учащихся. – М.: Просвещение, 1980 – 447)
- Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. понимают под фразеологизмом «устойчивое выражение с самостоятельным значением, близким к идиоматическому». (Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка «Российская Академия наук. Институт русского языка» - М.: «АЗЪ», 1993)
- Ефремова Т.Ф. определяет фразеологизм как «устойчивый оборот речи, свойственный определённому языку и потому дословно не переводимый на другие языки, имеющий самостоятельное значение, которое в целом не является суммой значений входящих в него слов». (Ефремова Т.Ф. «Новый словарь русского языка» - Издательство: «Русский язык», 2001)
- *Фразеологизм (фразеологический оборот) – это лексически неделимое, устойчивое выражение, целостное по значению словосочетание.*

"Гипотеза (теория) лингвистической

относительности" В.Гумбольдта

- Люди, говорящие на различных языках, должны видеть мир по-разному.
- Цивилизация сближает современные народы, а национальные культуры различают их.
- Национальное своеобразие культуры возникает в процессе преобразования окружающего мира и в ходе исторического развития.
- Национально-культурная специфика картины мира той или иной общности людей наглядно закрепляется в языке.

- 1. Природа, животный и растительный мир
- 2. Анатомия человека и жесты
- 3. Бытовые представления
- 4. История
- 5. Социальные отношения
- 6. Духовная культура
- 7. Фольклор, народная речь, юмор

Особенности перевода фразеологизмов

1. Полное совпадение (калькирование)

Se lever du pied gauche – Вставать с левой ноги

Chercher une aiguille dans une botte de foin – Искать иголку в стоге сена

Le chat parti, les souris dansent – Кот из дома – мышки в пляс

2. Частичное совпадение

Etre aux anges – Быть на седьмом небе

Danser sur un volcan – Жить как на вулкане

Comme un coup de foudre dans un ciel serein – Как гром среди ясного неба

3. Совпадение отсутствует полностью

Haut, comme trois pommes – от горшка два вершка

Un mouton à cinq pattes – Белая ворона.

Tirer le diable par la queue – Биться как рыба об лёд.

№ п/п	Французские фразеологизмы	Русские фразеологизмы	Этимология французских фразеологизмов
1	Batir des château en Espagne	Строить воздушные замки	Французским солдатам в качестве награды раздавали замки в Испании. Но т.к. они находились на вражеской территории и зачастую имели хозяина, то их вначале надо было завоевать
2	Le roi n'est pas son frère	Сам черт ему не брат	В Средние века король Франции давал высшим лицам – своим приближенным титул кузена. Однако, не имевшие такого титула проявляли большую независимость от короля.
3	Paris vaut la messe	Игра стоит свеч	Это слова французского короля Генриха IV Наваррского, которые он произнес, перед тем, как взойти на королевский престол. Генрих Наваррский был гугенотом и ему необходимо было принять католичество, что он и сделал, сказав при этом: «Paris vaut la messe».
4	Du sublime au ridicule il n'y a qu'un pas.	От любви до ненависти один шаг (от великого до смешного один шаг)	(Легко попасть из одной крайности в другую). Эту фразу часто повторял Наполеон во время бегства из России в 1812 году своему послу в Варшаве де Прадту, который рассказал об этом в книге «История посольства в Великое герцогство Варшавское» (1816).

№ п/п	Французские фразеологизмы	Русские фразеологизмы	Этимология французских фразеологизмов
6	Donner un coup d' épée dans l'eau.	Переливать из пустого в порожнее (Вилами по воде писано)	Все мы знаем, что шпага сразу ассоциируется у нас с Францией, мушкетерами. Русский фразеологизм предпочел крестьянский вариант.
7	Aller au feu comme à la noce	Идти навстречу опасности	Здесь, на мой взгляд, в какой-то степени проявляется немного легкомысленный и свободолобивый характер французов, для которых «потеря своей свободы» сродни катастрофе
5	Se porter comme le Pont-Neuf	Здоровый, как бык	Появление этого выражения во французском языке связано с тем фактом, что строительство Нового Моста в Париже началось в 1578 году и длилось до 1607 года. Парижане, наблюдавшие за строительством в течение 29 лет, имели возможность убедиться в высоком качестве проводимых работ. За мостом укрепилась слава самого прочного, поэтому его название стало нарицательным для обозначения чего-то прочного и крепкого.
8	Etre gros-Jean comme devant	Уйти, несолоно хлебавши	Персонаж , который популяризовал Лафонтэн в басне «Молочница и бидон молока» (“La laitirère et le pot au lait”)
12	Nager comme un fer à repasser	Плывать как топор	Возможно, данные предметы употребляются по степени их популярности у данных народов: ведь Россия – это страна лесов.

№ п/п	Французские фразеологизмы	Русские фразеологизмы	Этимология французских фразеологизмов
11	Donner froid dans le dos Avoir froid aux yeux	Мурашки по спине бегают (мороз по коже продирает)	Слово <i>froid</i> (<i>холод</i>) во французском языке употребляется в целом ряде фразеологизмов в значении "сильный испуг, страх"
12	S'en tirer blanc comme neige Etre blanc, comme neige	Выйти сухим из воды Чист, как первый снег	Во французском языке само слово <i>neige</i> ассоциируется с <i>blanc</i> (<i>белый</i>) и по метафорическому переносу - с чем-то «чистым, невинным, незапятнанным». В русском же языке слово <i>снег</i> не подразумевает чисто "белый" (в России снег лежит так долго, что меняет свои физические и визуальные характеристики), поэтому для передачи "белизны", "чистоты" используется прилагательное <i>первый</i> : <i>чист, как первый снег</i> .

Выводы

- Французский язык, как и русский богат на фразеологизмы, пословицы и поговорки
- Узнать некоторые фразеологизмы и правильно их перевести не всегда легко, так как примерно половина из них не совпадает по лексическому составу
- Для лучшего их понимания и правильного употребления нам нужны знания французской истории, географии, литературы, быта, особенностей национального характера и т.д.